

LOIS, DÉCRETS ET RÉGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 85 — 2570

2 FEVRIER 1983. — Loi portant approbation de la Convention relative à l'Aide alimentaire de 1980 faite à Londres le 6 mars 1980 et ouverte à la signature à Washington le 11 mars 1980 et du Protocole portant prorogation de cette Convention adopté à Londres le 6 mars 1981 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La Convention relative à l'Aide alimentaire de 1980, faite à Londres le 6 mars 1980 et ouverte à la signature à Washington le 11 mars 1980, et le Protocole portant prorogation de cette Convention adopté à Londres le 6 mars 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Les futurs Protocoles portant prorogation de la Convention relative à l'Aide alimentaire sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces Protocoles et que leur durée soit limitée.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,
W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,
M. EYSKENS

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,
P. DE KEERSMAEKER

Le Secrétaire d'Etat
à la Coopération au Développement,
J. MAYENCE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) Session 1981-1982-1983.

Chambre :

Documents. — Projet de loi, n° 290-1 (1981-1982).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 26 mai 1982. — Discussion. Séance du 25 juin 1982. — Vote. Séance du 2 juillet 1982.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 308-1 (1981-1982). — Rapport, n° 308-2 (1982-1983).

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 6 juillet 1982. — Discussion. Séance du 7 décembre 1982. Vote. Séance du 9 décembre 1982.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 85 — 2570

2 FEBRUARI 1983. — Wet houdende goedkeuring van het Voedselhulpverdrag 1980 opgemaakt te Londen op 6 maart 1980 en opgesteld voor ondertekening te Washington op 11 maart 1980 en van het Protocol houdende verlenging van dit Verdrag aangenomen te Londen op 6 maart 1981 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Voedselhulpverdrag 1980, opgemaakt te Londen op 6 maart 1980 en opgesteld voor ondertekening te Washington op 11 maart 1980, en het Protocol houdende verlenging van dit Verdrag, aangenomen te Londen op 6 maart 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. De toekomstige Protocollen ter verlenging van het Voedselhulpverdrag zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze Protocollen en zij voor eek beperkte duur gesloten worden.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 2 februari 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,
W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,
M. EYSKENS

De Staatssecretaris voor Landbouw,
P. DE KEERSMAEKER

De Staatssecretaris
voor Ontwikkelingssamenwerking,
J. MAYENCE

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) Zitting 1981-1982-1983.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 290-1 (1981-1983).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 26 mei 1982. — Bespreking. Zitting van 25 juni 1982. Stemming. Zitting van 2 juli 1982.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 308-1 (1981-1982). — Verslag nr. 308-2 (1982-1983).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 6 juli 1982. — Bespreking. Zitting van 7 december 1982. — Stemming. Zitting van 9 december 1982.

CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980

PREMIERE PARTIE

Objet et définitions.

Article premier

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation, en pratique, de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de blé et d'autres céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Article II

Définitions

- 1) Aux fins de la présente Convention :
 - a) le sigle « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
 - b) le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article V;
 - c) le « Secrétaire exécutif » est le Secrétaire exécutif du Conseil international du blé;
 - d) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
 - e) les termes « céréale » ou « céréales » désignent, sauf indication contraire, le blé, l'avoine, le maïs, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III;
 - f) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
 - g) le « Secrétariat » est le secrétariat du Conseil international du blé;
 - h) le terme « tonne » signifie 1 000 kilogrammes;
 - i) le terme « année » désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.
- 2) Toute mention dans la présente Convention d'un « Gouvernement » ou de « Gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la C.E.E.). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est réputée, dans le cas de la C.E.E., valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la C.E.E. par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la C.E.E. pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIEME PARTIE

Dispositions principales

Article III

Aide alimentaire internationale

- 1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.
- 2) Les membres apportent leurs contributions et les pays bénéficiaires estiment leurs besoins en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la

(Vertaling)

VOEDSELHULPVERDRAG 1980

DEEL I

Doel en definities

Artikel I

Doel

Met dit Verdrag wordt beoogd via een actie van de gehele internationale Gemeenschap het door de Wereldvoedselconferentie vastgestelde doel te bereiken, dat erin bestaat de ontwikkelingslanden ieder jaar als voedselhulp ten minste 10 miljoen ton voor menselijke consumptie geschikte tarwe en andere granen te leveren op de in dit Verdrag bepaalde wijze.

Artikel II

Definities

- 1) In dit Verdrag wordt bedoeld met :
 - a) de afkorting « c.i.f. » : cost, insurance, freight, d.w.z. kosten van vracht en verzekering inbegrepen;
 - b) « het comité » : het in artikel V bedoelde Voedselhulpcomité;
 - c) « de uitvoerend secretaris » : de uitvoerend secretaris van de Internationale Tarweraad;
 - d) de afkorting « f.o.b. » : free on board, d.w.z. met inbegrip van vervoerkosten tot in de boot;
 - e) « graan » of « granen » : — tenzij anders is bepaald — tarwe, haver, maïs, gerst, rogge, sorgho en rijst of daarvan afgeleide producten, inclusief producten van het tweede verwerkingsstadium, zoals omschreven in het reglement van orde, onverminderd het bepaalde in artikel III, lid 1;
 - f) « lid » : een partij bij dit Verdrag;
 - g) « het secretariaat » : het secretariaat van de Internationale Tarweraad;
 - h) « ton » : 1 000 kg;
 - i) « jaar » : — tenzij anders is bepaald — de periode van 1 juli tot en met 30 juni.
- 2) In dit Verdrag wordt geacht met « regering » of « regeringen » ook te worden aangeduid de Europese Economische Gemeenschap (hierna « E. E. G. » te noemen). Bijgevolg wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar « ondertekening » of « nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring » of een « akte van toetreding » of een « verklaring van voorlopige toepassing » door een regering, wat de E. E. G. betreft, geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de E. E. G. door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die in het kader van de institutionele procedures van de E. E. G. vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

DEEL II

Hoofdbepalingen

Artikel III

Internationale voedselhulp

- 1) De leden zijn overeengekomen de ontwikkelingslanden als voedselhulp graan als omschreven in artikel II, lid 1, alinea e), te leveren dat geschikt is voor menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of hun het daarmee in geldwaarde overeenkomend bedrag te verstrekken, tot de jaarlijkse minimumhoeveelheden als bepaald in onderstaand lid 3.
- 2) Voor het leveren van hun bijdragen, respectievelijk het bepalen van hun behoeften gaan de leden, respectievelijk de begunstigde landen zoveel mogelijk uit van een planning, teneinde te bereiken dat de begunstigde landen bij het opstellen van hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voor de verschillende jaren van

durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant des contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons.

3) La contribution annuelle minimale de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante :

Membre	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	400 000
Autriche	20 000
Canada	600 000
Communauté économique européenne et ses Etats membres	1 650 000
Etats-Unis d'Amérique	4 470 000
Finlande	20 000
Japon	300 000
Norvège	30 000
Suède	40 000
Suisse	27 000
Espagne	20 000

4) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XVI.

5) Dans le cas d'un membre dont la contribution est versée intégralement ou partiellement en espèces, la quantité fixée pour ce membre, ou la partie de cette quantité qui n'est pas fournie en céréales, est évaluée aux prix pratiqués sur le marché pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle du Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen.

6) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, engagée ou expédiée, en céréales autres que le blé, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale par rapport à celle du blé.

7) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur (1);
- ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux (2);

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

8) Les achats de céréales visés à l'alinéa a) du paragraphe 7 du présent article sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent donc pas l'achat de céréales à un pays en développement non membre desdites Conventions. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide aux pays bénéficiaires, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes.

(1) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 %.

(2) L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 % à la livraison de la céréale.

de geldigheidssduur van dit Verdrag te verwachten voedselhulp. Bovendien zouden de leden in de mate van het mogelijke moeten aangeven welke bedragen zij voornemens zijn te schenken.

3) De jaarlijkse minimumbijdrage die de leden moeten leveren met het oog op het in artikel I genoemde doel wordt als volgt vastgesteld :

Lid	Ton
Argentië	35 000
Australië	400 000
Oostenrijk	20 000
Canada	600 000
Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten	1 650 000
Verenigde Staten van Amerika	4 470 000
Finland	20 000
Japan	300 000
Noorwegen	30 000
Zweden	40 000
Zwitserland	27 000
Spanje	20 000

4) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt elk lid dat tot dit verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI, lid 2, geacht te zijn genoemd in bovenstaand lid 3, te zamen met het voor het betrokken lid overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel XVI vastgestelde minimumbijdrage.

5) Ingeval een lid zijn bijdrage geheel of gedeeltelijk in geld verstrekt, wordt de voor dit lid vastgestelde hoeveelheid of het niet in graan geleverde gedeelte van die hoeveelheid omgerekend tegen de marktprijzen voor tarwe. Voor de toepassing van het bepaalde in dit lid stelt het Comité elk jaar de marktprijs voor het volgende jaar vast op basis van de gemiddelde maandprijs voor tarwe in het voorafgaande kalenderjaar. Het Comité neemt in het reglement van orde een regel op voor het bepalen van de gemiddelde maandprijs voor tarwe. Voor het bepalen van de marktprijs houdt het Comité op adequate wijze rekening met aanzienlijke stijgingen of dalingen van de gemiddelde jaarprijs.

6) Het Comité neemt in het reglement van orde regels op voor het waarden van de door de leden toegezegde of geleverde bijdragen in andere granen dan tarwe, daarbij eventueel rekening houdend met het graangehalte van de produkten en de handelswaarde van de graansoort in vergelijking met die van tarwe.

7) De in het kader van dit Verdrag te leveren voedselhulp kan worden verstrekt op de volgende wijzen :

- schenking van graan of schenking van geld, te besteden aan de aankoop van graan ten behoeve van het begunstigde land;
- verkoop tegen de valuta van het begunstigde land indien deze valuta overgemaakt noch omgezet kan worden in valuta's of goederen en diensten die kunnen worden gebruikt door het donordlid (1);
- verkoop op krediet, te betalen in redelijke jaarlijkse termijnen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in wereldhandel gangbare tarieven (2);

met dien verstande dat de voedselhulp zoveel mogelijk wordt verstrekt in de vorm van schenkingen, met name de voedselhulp voor landen met het laagste ontwikkelingspeil de landen met een gering inkomen per inwoner en andere ontwikkelingslanden die met ernstige economische moeilijkheden te kampen hebben.

8) Het in lid 7, van alinea a), van dit artikel bedoelde graan wordt aangekocht bij de leden die partij zijn bij het Voedselhulpverdrag 1980 en bij het vigerende Tarwehandelsverdrag, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan ontwikkelingslanden die partij zijn bij de beide Verdragen, ten einde de ontwikkeling van de uitvoer of de verwerkende industrie van de laatstgenoemde landen te bevorderen. Bij de aankopen wordt er in het algemeen naar gestreefd zodanig te werk te gaan dat het graan grotendeels wordt aangekocht in ontwikkelingslanden, bij voorkeur in ontwikkelingslanden die partij zijn bij het Voedselhulpverdrag. Deze bepalingen vormen dus geen beletsel voor aankoop van graan in een ontwikkelingsland dat geen partij is bij de voornoemde Verdragen. Bij alle in dit lid bedoelde aankopen wordt inzonderheid rekening gehouden met de kwaliteit, de voordelen qua c.a.f.-prijs en de mogelijkheden inzake snelle levering aan de begunstigde landen, alsmede met de specifieke behoeften van de begunstigde landen zelf. Normaliter mogen de geldelijke bijdragen nooit worden besteed aan

(1) In uitzonderlijke gevallen kan een vrijstelling van ten hoogste 10 % worden verleend.

(2) In de overeenkomsten inzake verkoop op krediet kan worden bepaald dat een bedrag van ten hoogste 15 % van de hoofdsom wordt betaald bij levering van het graan.

Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant l'année précédente si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée

9) Les opérations d'aide entreprises au titre des paragraphes 7 et 8 du présent article sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les Principes et directives de la F.A.O. en matière d'écoulement des excédents.

10) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres.

11) Si les coûts de transport au-delà de la position f.o.b. sont à la charge des donateurs, ils sont considérés comme des contributions en espèces au titre de la Convention, venant en supplément des contributions annuelles minimales spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

12) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

13) Les membres peuvent apporter leurs contributions par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial, et se conformeront normalement aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

14) Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, il majore, l'année suivante, ses engagements ou ses expéditions, selon le cas, du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

Article IV

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans l'ensemble des pays en développement à faible revenu, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Secrétaire exécutif, convoque une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

Article V

Comité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

Article VI

Pouvoirs et fonctions du Comité

1) Le Comité :

- a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
- b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation énoncée au paragraphe 8 de l'article III concernant les achats de céréales effectués dans des pays en développement;
- c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies; et
- d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment quand les renseignements correspondants sont disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire dans les pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport selon les besoins.

2) Aux fins de l'article IV et des alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

aankoop van graan van hetzelfde type als het verkopende land bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in hetzelfde jaar, of in het voorafgaande jaar als de toen geleverde hoeveelheid graan nog niet is opgebruikt.

9) De overeenkomstig lid 7 en lid 8 van dit artikel ondernomen voedselhulpacties worden gevoerd met inachtneming van de bedoelingen die tot uiting komen in de beginselen en richtlijnen van de F.A.O. inzake de afzet van overschotten.

10) De bijdragen in de vorm van graan worden door de leden geleverd in het f.o.b.-stadium.

11) Indien de kosten van vervoer na het f.o.b.-stadium voor rekening van de donor komen, worden deze kosten beschouwd als geldelijke bijdragen in het kader van dit Verdrag, bovenop de jaarlijkse minimumbijdrage als bepaald in lid 3 van dit artikel.

12) De leden kunnen voor hun bijdragen in het kader van dit verdrag één of meer begunstigde landen aanwijzen.

13) De leden kunnen hun bijdragen bilateraal verstrekken of door bemiddeling van een internationale organisatie. De leden dienen zich echter ten volle rekenschap te geven van de voordelen die eraan verbonden zijn een groter gedeelte van de voedselhulp te verstrekken in multilateraal verband, met name via het Wereldvoedselprogramma, en dienen zich normaliter te houden aan de richtlijnen en criteria voor de voedselhulp die zijn goedgekeurd door het Comité voor het voedselhulpbeleid en de voedselhulpprogramma's van het Wereldvoedselprogramma.

14) Indien een lid voor een bepaald jaar de in het kader van dit Verdrag aangelegene verplichtingen niet kan nakomen, moeten de voor het volgende jaar al naar het geval te leveren of geleverde bijdragen worden verhoogd met het nog niet verstrekte gedeelte van de bijdrage over het betrokken jaar.

Artikel IV

Bijzondere bepaling inzake kritieke behoeften

Indien in een bepaald jaar de produktie van voor de voeding geschikt graan in de ontwikkelingslanden met een laag inkomenspeil een aanzienlijk tekort vertoont, belegt de Voorzitter van het Comité op grond van de door de uitvoerende secretaris verstrekte inlichtingen een vergadering van het Comité om de omvang van het produktietekort te onderzoeken. Het Comité kan de leden aanbevelen de situatie te verhelpen door de beschikbare hoeveelheid voedselhulp te verhogen.

Artikel V

Voedselhulpcomité

Er wordt een Voedselhulpcomité ingesteld waarvan alle partijen bij dit Verdrag Lid zijn. Het Comité wijst een Voorzitter en een Vice-Voorzitter aan.

Artikel VI

Bevoegdheden en taken van het Comité

1) Het Comité :

- a) ontvangt geregeld de door de leden in te dienen verslagen inzake omvang, samenstelling en wijze van verdeling van hun op grond van dit Verdrag te verstrekken bijdragen en inzake de voorwaarden waarop deze bijdragen worden verstrekt;
- b) houdt toezicht op de uit geldelijke bijdragen gefinancierde graanaankopen, inzonderheid met het oog op de in artikel III, lid 8, vermelde verplichtingen betreffende de aankoop van graan in ontwikkelingslanden;
- c) onderzoekt hoe de bij dit Verdrag aangelegene verplichtingen worden nagekomen; en
- d) zorgt voor regelmatige uitwisseling van gegevens omtrent de toepassing van de bij dit Verdrag vastgestelde voedselhulpregeling, en met name omtrent de invloed van deze regeling op de voedselproduktie in de begunstigde landen, voor zover ter zake gegevens beschikbaar zijn.

Zo nodig brengt het Comité verslag uit.

2) Voor de toepassing van het bepaalde in artikel IV en in de alinéas c) en d) van bovenstaand lid 1 kan het Comité inlichtingen inwinnen bij de begunstigde landen en met deze landen overleg plegen.

3) Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article VII

Siège, sessions et quorum

1) Le siège du Comité est à Londres, à moins que le Comité n'en décide autrement.

2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Article VIII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Article IX

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses sessions en qualité d'observateurs.

Article X

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article XI

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIEME PARTIE

Dispositions finales

Article XII

Signature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 11 mars 1980 au 30 avril 1980 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

Article XIII

Dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire de la présente Convention.

3) Het Comité legt in het reglement van orde de regels voor de toepassing van dit Verdrag vast.

4) Benevens de in dit artikel aangegeven bevoegdheden en taken vervult het Comité alle overige taken en heeft het alle overige bevoegdheden die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

Artikel VII

Zetel, zittingen en quorum

1) De zetel van het Comité is Londen, tenzij het Comité anders beslist.

2) Het Comité vergadert ten minste tweemaal per jaar naar aanleiding van de statutaire zittingen van de Internationale Tarweraad. Het Comité vergadert voorts ook telkens wanneer de Voorzitter daartoe besluit of wanneer ten minste drie leden daarom verzoeken, of nog wanneer zulks op grond van de bepalingen van het Verdrag nodig is.

3) Voor het bereiken van het quorum bij een vergadering van het Comité moeten afgevaardigden van ten minste twee derde van de leden van het Comité aanwezig zijn.

Artikel VIII

Besluiten

De besluiten van het Comité komen tot stand door overeenstemming.

Artikel IX

Toelating van waarnemers

Het Comité kan, indien daartoe aanleiding bestaat, de vertegenwoordigers van het secretariaat van andere internationale organisaties waarvan uitsluitend de regeringen deel uitmaken die lid zijn van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde instellingen daarvan, op de vergaderingen uitnodigen als waarnemer.

Artikel X

Administratieve bepalingen

Het Comité maakt gebruik van de diensten van het secretariaat voor het verrichten van de administratieve taken waarom het Comité kan verzoeken, met name voor het opstellen en bewerken van documentatiemateriaal en verslagen en de verspreiding daarvan.

Artikel XI

Niet-nakoming van verplichtingen, geschillen

Wanneer zich een geschil voordoet met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of in geval van niet-nakoming van de bij dit Verdrag aangepane verplichtingen komt het Comité bijeen om te beslissen welke maatregelen dienen te worden getroffen.

DEEL III

Slotbepalingen

Artikel XII

Ondertekening

Dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening door de in artikel III, lid 3, bedoelde regeringen te Washington van 11 maart 1980 tot en met 30 april 1980.

Artikel XIII

Depot-regering

De regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depot-regering voor dit Verdrag.

Article XIV

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article XV

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XVI

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1980, étant entendu que le Comité établi en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, ou le Comité établi en vertu de la présente Convention pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVII de la présente Convention, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XVII

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1980, si, au 30 juin 1980, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Article XVIII

Durée et prorogation

1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 inclus, sous réserve que le Protocole de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

Artikel XIV

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag wordt voorgelegd voor bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle ondertekenende regeringen overeenkomstig de grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depot-regering, zij het dat de krachtens het verlegde Voedselhulpverdrag 1971 ingestelde Commissie of het krachtens dit Verdrag ingestelde Comité één of meer malen uitstel kan verlenen aan ondertekenende regeringen die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring op de voornoemde datum nog niet hebben nedergelegd.

Artikel XV

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende regering kan bij de depot-regering een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. De regering die een dergelijke verklaring nederlegt past het Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig geacht partij bij het Verdrag te zijn.

Artikel XVI

Toetreding

1) Elke in artikel III, lid 3, bedoelde regering die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan tot dit Verdrag toetreden. De toetredingsakten worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depot-regering, zij het dat de bij het verlengde Voedselhulpverdrag 1971 ingestelde Commissie of het bij dit Verdrag ingestelde Comité één of meer malen uitstel kan verlenen aan regeringen die hun akte op de voornoemde datum nog niet hebben nedergelegd.

2) Zodra dit Verdrag in werking zal zijn getreden overeenkomstig artikel XVII kunnen alle andere regeringen dan de in artikel III, lid 2, bedoelde tot het Verdrag toetreden onder de door het Comité adequaat geachte voorwaarden. De toetredingsakten worden nedergelegd bij de depot-regering.

3) Elke regering die overeenkomstig lid 1 of lid 2 van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt, kan bij de depot-regering een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van nederlegging van de toetredingsakte. De betrokken regering past het Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig geacht partij te zijn bij dit Verdrag.

Artikel XVII

Inwerkingtreding

1) Dit Verdrag treedt op 1 juli 1980 in werking indien de in artikel III, lid 3, bedoelde regeringen op 30 juni 1980 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hebben ingediend, op voorwaarde bovendien dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt, van kracht is.

2) Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kunnen de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, unaniem beslissen dat het Verdrag tussen hen van kracht wordt op voorwaarde dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt, van kracht is, of kunnen zij een ander besluit nemen dat naar hun mening op grond van de situatie vereist is.

Artikel XVIII

Geldigheidsduur en verlenging

1) Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1981, op voorwaarde dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt tot en met die datum van kracht is.

2) Si la Convention sur le commerce du blé de 1971 est à nouveau prorogée, ou si une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant entre en vigueur, le Comité pourra proroger la présente Convention pour la période de prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou pour la durée de la nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant. Lors de la prorogation de la présente Convention, un membre qui ne désire pas participer à la présente Convention ainsi prorogée peut se retirer de ladite Convention en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ledit membre informe le Comité de sa décision, mais il n'est relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées.

Article XIX

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1971, tel qu'il a été prorogé.

Article XX

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. Féd.), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, C.E.E., Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède, Suisse.

Protocole de 1981 portant première prorogation de la convention relative à l'Aide alimentaire de 1980

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 juin 1981.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1983, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1983, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article II

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1981 :

- a) article XII
- b) article XVII
- c) paragraphe 1 de l'article XVIII.

Article III

Aide alimentaire internationale

Aux fins de l'application de la Convention, telle qu'elle a été prorogée par le présent Protocole, tout membre qui aura adhéré audit Protocole conformément aux dispositions du § 2 de l'article VIII de ce Protocole sera réputé figurer au § 3 de l'article III de la Convention, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VIII du présent Protocole.

2) Indien de geldigheidsduur van het Tarwehandelsverdrag 1971 opnieuw wordt verlengd of indien een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging van voornoemd Verdrag in werking treedt, kan het Comité de geldigheidsduur van dit Verdrag verlengen voor de periode waarmee de geldigheidsduur van het Tarwehandelsverdrag 1971 wordt verlengd of voor de geldigheidsduur van het nieuwe Tarwehandelsverdrag dat voornoemd Verdrag vervangt. Bij verlenging van dit Voedselhulpverdrag kunnen leden die niet aan het verlengde Verdrag wensen deel te nemen, zich terugtrekken door schriftelijke kennisgeving aan de depot-regering. De betrokken leden stellen het Comité in kennis van hun besluit, maar worden van geen enkele uit dit Verdrag voortvloeiende en nog niet nagekomen verplichting ontheven.

Artikel XIX

Verband' tussen dit Verdrag en de verlengde Internationale Tarwevereenkomst 1971

Dit Verdrag vervangt het verlengde Voedselhulpverdrag 1971 en is een van de rechtsgeldige instrumenten van de verlengde Internationale Tarwevereenkomst 1971.

Artikel XX

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen worden nedergelegd bij het archief van de depot-regering, die er gewaarmerkte afschriften van doet toekomen aan alle ondertekende of toetredende regeringen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen of autoriteiten, dit Verdrag hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten : Argentinië, Australië, België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondrepubliek), E.E.G., Finland, Frankrijk, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

(VERTALING)

Protocol van 1981 houdende eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag van 1980

De partijen bij dit Protocol,

Overwegende dat het Voedselhulpverdrag van 1980 (hierna te noemen « het Verdrag ») van de Internationale Tarwevereenkomst van 1971 op 30 juni 1981 afloopt.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel II van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot en met 30 juni 1983, met dien verstande dat, indien vóór 30 juni 1983 een nieuwe overeenkomst inzake voedselhulp in werking treedt, dit protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

Artikel II

Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag

De volgende bepalingen van het Verdrag worden geacht met ingang van 1 juli 1981 buiten werking te zijn gesteld :

- a) artikel XII
- b) artikel XVII
- c) lid 1 van artikel XVIII.

Artikel III

Internationale voedselhulp

Voor de toepassing van het Verdrag, zoals verlengd bij dit Protocol, wordt ieder lid die dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig artikel VIII, lid 2, daarvan geacht in artikel III, lid 3 van het Verdrag te zijn genoemd met de minimumbijdrage die voor hem is vastgesteld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel VIII van dit Protocol.

Article IV

Signature

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 24 mars 1981 au 15 mai 1981 inclus, à la signature des gouvernements visés au § 3 de l'article III de la Convention.

Article V

Dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire du présent Protocole.

Article VI

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire établi en vertu de la Convention (dénommé ci-après « le Comité ») peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article VII

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article VIII

Adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement visé au § 3 de l'article III de la Convention qui n'a pas signé le présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Lorsque le présent Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX du présent Protocole, il sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au § 3 de l'article III de la Convention, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3. Tout gouvernement adhérant au présent Protocole en vertu du § 1 ou du § 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article IX

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er juillet 1981, si, au 30 juin 1981, les gouvernements visés au § 3 de l'article III de la Convention ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2. Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du § 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'il entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Article X

Durée

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1983 inclus, sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

Artikel IV

Ondertekening

Dit Protocol staat van 24 maart 1981 tot en met 15 mei 1981 te Washington open voor ondertekening door de in lid 3 van artikel III van het Verdrag bedoelde regeringen.

Artikel V

Depotregering

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depotregering van dit Protocol.

Artikel VI

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende regeringen overeenkomstig hun constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring moeten uiterlijk 30 juni 1981 worden neergelegd bij de depotregering, zij het dat het Comité inzake voedselhulp die krachtens het Verdrag is opgericht, (hierna te noemen « het Comité »), één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft neergelegd.

Artikel VII

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende regering kan bij de depotregering een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol neerleggen. Zij past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel VIII

Toetreding

1. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere in lid 3 van artikel III van het Verdrag bedoelde regering die dit Protocol niet heeft ondertekend. De akten van toetreding moeten uiterlijk op 30 juni 1981 bij de depotregering worden neergelegd, zij het dat het Comité één of meer malen uitstel kan verlenen aan een regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft neergelegd.

2. Wanneer dit Protocol overeenkomstig de bepalingen van artikel IX ervan in werking is getreden, zal voor toetreding door iedere andere regering dan die bedoeld in lid 3 van artikel III van het Verdrag het openstaan op voorwaarden die door het Comité zijn goedgekeurd. De akten van toetreding worden bij de depotregering neergelegd.

3. Iedere regering die overeenkomstig lid 1 of lid 2 van dit artikel tot dit Protocol toetreedt, kan in afwachting van de neerlegging van haar toetredingsakte bij de depotregering een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol neerleggen. Zij past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Article IX

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op 1 juli 1981 op voorwaarde dat op 30 juni 1981 de in lid 3 van artikel III van het Verdrag bedoelde regeringen hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben neergelegd en het Protocol van 1981 houdende zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag van 1971, of een nieuw tarwehandelsverdrag dat hiervoor in de plaats komt, in werking is getreden.

2. Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kunnen de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben neergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het voor hen in werking treedt als het Protocol van 1981 houdende zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag van 1971 of een nieuw verdrag dat hiervoor in de plaats komt, in werking is getreden, of kunnen zij elke andere maatregel nemen die zij gezien de situatie nodig achten.

Artikel X

Looptijd

Dit Protocol geldt tot en met 30 juni 1983, onder voorbehoud dat het Protocol van 1981 houdende zesde verlenging van het Tarwehandelsverdrag van 1971 of een nieuw tarwehandelsverdrag dat hiervoor in de plaats komt tot en met deze datum geldig blijft.

Article XI

Textes faisant loi

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Article XII

Rapport entre le Préambule et le Protocole

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date qui figure en regard de leur signature.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants: Allemagne (Rép. féd.) Argentine, Australie, Autriche, Belgique, C.E.E., Danemark, Espagne, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède, Suisse.

Convention relative à l'Aide alimentaire de 1980
Liste des Etats liés

Etats	Déclaration d'application provisoire	Dépôt de l'instrument de ratification (R), d'acceptation (Ac) ou d'adhésion (A)
Allemagne (Rép. féd.)	30 juin 1980	23 mars 1981 (R)
Argentine	24 juin 1980	10 juin 1982 (R)
Australie		5 juin 1980 (R)
Autriche		14 août 1980 (R)
Belgique	30 juin 1980	10 mai 1983 (R)
Canada		12 mai 1980 (R)
C.E.E.	30 juin 1980	
Danemark		30 juin 1980 (R)
Espagne	21 juillet 1980	24 février 1981 (A)
Etats Unis	27 juin 1980	11 novembre 1980 (R)
Finlande	17 juin 1980	31 décembre 1980 (R)
France	30 juin 1980	29 décembre 1982 (R)
Grèce	14 mai 1981	
Irlande		30 juin 1980 (R)
Italie	30 juin 1980	30 juin 1982 (R)
Japon	17 juin 1980	26 novembre 1980 (Ac)
Luxembourg	30 juin 1980	20 juillet 1981 (R)
Norvège		13 juin 1980 (R)
Pays-Bas		30 juin 1980 (Ac)
Royaume Uni	30 juin 1980	30 juin 1981 (R)
Suède		16 juin 1980 (R)
Suisse		2 juin 1980 (R)

Artikel XI

Authentieke teksten

De teksten van dit Protocol in de Engelse, Spaanse, Franse en Russische taal zijn gelijkelijk authentiek. De originele teksten zullen worden neergelegd bij de depotregering, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende regeringen.

Artikel XII

Verband tussen Preambule en Protocol

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen van 1981 houdende zesde verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1971.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen of autoriteiten, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekening vermelde datum.

Dit Protocol werd ondertekend door volgende Staten: Argentinië Australië, België, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.) EEG, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Spanje, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Voedselhulpverdrag 1980
Lijst der gebonden Staten

Staten	Verklaring van voorlopige toepassing	Neerlegging van de bekrachtigings (B), aanvaardings (A) of toetredingsoorkonde (T)
Argentinië	24 juni 1980	10 juni 1982 (B)
Australië		5 juni 1980 (B)
België	30 juni 1980	10 mei 1983 (B)
Canada		12 mei 1980 (B)
Denemarken		30 juni 1980 (B)
Duitsland (Bondsrep.)	30 juni 1980	23 maart 1981 (B)
E.E.G.	30 juni 1980	
Finland	17 juni 1980	31 december 1980 (B)
Frankrijk	30 juni 1980	29 december 1982 (B)
Griekenland	14 mei 1981	
Ierland		30 juni 1980 (B)
Italië	30 juni 1980	30 juni 1982 (B)
Japan	17 juni 1980	26 november 1980 (A)
Luxemburg	30 juni 1980	29 juli 1981 (B)
Nederland		30 juni 1980 (A)
Noorwegen		13 juni 1980 (B)
Oostenrijk		14 augustus 1980 (B)
Spanje	21 juli 1980	24 februari 1981 (T)
Verenigde Staten	27 juni 1980	11 november 1980 (B)
Verenigd Koninkrijk	30 juni 1980	30 juni 1981 (B)
Zweden		16 juni 1980 (B)
Zwitserland		2 juni 1980 (B)

Conformément aux dispositions de l'article XVII, § 2 une conférence des Gouvernements qui avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application à titre provisoire s'est tenue à Londres le 1er juillet 1980 qui a décidé unanimement que la Convention entrera en vigueur entre eux-mêmes le 1er juillet 1980.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel XVII, § 2 kwam op 1 juli 1980 te Londen een conferentie bijeen van Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hadden neergelegd. Die unaniem besliste dat het Verdrag tussen hen in werking zou treden op 1 juli 1980.

Protocole portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980

Liste des Etats liés

Etats	Déclaration d'application provisoire	Dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'acceptation (Ac)
Allemagne (Rép. féd.)	14 mai 1981	30 juillet 1981 (R)
Argentine	10 juin 1981	22 juillet 1983 (R)
Australie		4 juin 1981 (R)
Autriche		29 décembre 1981 (R)
Belgique	14 mai 1981	10 mai 1983 (R)
Canada		29 juin 1981 (Ac)
C.E.E.	14 mai 1981	
Danemark		29 juin 1981 (R)
Espagne	15 mai 1981	
Etats Unis	23 juin 1981	12 janvier 1982 (R)
Finlande	12 mai 1981	19 avril 1982 (R)
France	29 juin 1981	9 août 1982 (R)
Grèce	14 mai 1981	
Irlande	14 mai 1981	30 décembre 1981 (R)
Italie	14 mai 1981	31 décembre 1982 (R)
Japon	29 juin 1981	25 mai 1982 (R)
Luxembourg	14 mai 1981	15 décembre 1982 (R)
Norvège		26 juin 1981 (R)
Pays-Bas	14 mai 1981	18 février 1983 (R)
Royaume Uni	14 mai 1981	31 décembre 1981 (R)
Suède		9 juin 1981 (R)
Suisse		6 mai 1981 (R)

Conformément aux dispositions de l'article IX, § 2, ce Protocole est entré en vigueur le 1er juillet 1981 suite à une décision unanime des Gouvernements qui avaient à cette date déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

F 85 — 2571

Charte des Nations-Unies, signée à San Francisco le 26 juin 1945 (1)
Addendum à la liste des Etats membres

Les Etats suivants sont devenus membres de l'Organisation des Nations-Unies aux dates indiquées ci-dessous :

- 158. Saint-Christophe et Nevis : le 23 septembre 1983.
- 159. Brunéi Darussalam : le 21 septembre 1984.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F 85 — 2572

24 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal relatif au financement de la tranche 1985 de certains projets de recherche et de développement

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 avril 1985 contenant le budget des Services du Premier Ministre pour l'année budgétaire 1985;

(1) Voir *Moniteur belge* des 1er janvier 1946, 23 mai 1970, 26 janvier 1972, 17 décembre 1981 et 9 avril 1983.

Protocol houdende eerste verlenging van het Voedselhulpverdrag 1980

Lijst der gebonden Staten

Staten	Verklaringen van voorlopige toepassing	Neerlegging van de bekrachtigings- (B) of aanvaardingsoorzonde (A)
Argentinië	10 juni 1981	22 juli 1983 (B)
Australië		4 juni 1981 (B)
België	14 mei 1981	10 mei 1983 (B)
Canada		29 juni 1981 (A)
Denemarken		29 juni 1981 (B)
Duitsland (Bondsrep.)	14 mei 1981	30 juli 1981 (B)
E.E.G.	14 mei 1981	
Finland	12 mei 1981	19 april 1982 (B)
Frankrijk	29 juni 1981	9 augustus 1982 (B)
Griekenland	14 mei 1981	
Ierland	14 mei 1981	30 december 1981 (B)
Italië	14 mei 1981	31 december 1982 (B)
Japan	29 juni 1981	25 mei 1982 (B)
Luxemburg	14 mei 1981	15 december 1982 (B)
Nederland	14 mei 1981	18 februari 1983 (B)
Noorwegen		26 juni 1981 (B)
Oostenrijk		29 december 1981 (B)
Spanje	15 mei 1981	
Verenigde Staten	23 juni 1981	12 januari 1982 (B)
Verenigde Koninkrijk	14 mei 1981	31 december 1981 (B)
Zweden		9 juni 1981 (B)
Zwitserland		6 mei 1981 (B)

Overeenkomstig de bepalingen van artikel IX, § 2, is dit Protocol in werking getreden op 1 juli 1981 ingevolge een unanieme beslissing van de Regeringen die op dat ogenblik akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hadden neergelegd.

N. 85 — 2571

Handvest van de Verenigde Naties, ondertekend te San Francisco op 26 juni 1945 (1)
Addendum bij de lijst van de Lid-Staten

Volgende Staten zijn op de hiernavermelde data lid geworden van de Organisatie der Verenigde Naties :

- 158. Sint-Christophe en Nevis : 23 september 1983.
- 159. Brunéi Darussalam : 21 september 1984.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 85 — 2572

24 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit houdende financiering van de schijf 1985 van sommige onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 april 1985 houdende de begroting van de Diensten van de Eerste Minister voor het begrotingsjaar 1985;

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 1 januari 1946, 23 mei 1970, 26 januari 1972, 17 december 1981 en 9 april 1983.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Sur les crédits inscrits à l'article 01.01.01 section 33, titre II, du budget des Services du Premier Ministre pour l'exercice budgétaire 1985, sont prélevés les montants ci-après et mis à la disposition du Ministre de la Politique scientifique pour le financement de la tranche 1985 des projets de recherche et développement indiqués en regard de ces montants :

— Programme national de recherche et de développement en matière d'énergie

Nationaal onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma inzake energie

— Programme national de recherche et développement en technologies aéronautiques et connexes

Nationaal onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma inzake luchtvaart- en aanverwante technologieën

— Frais afférents à l'exécution de tâches spécifiques confiées aux Services de programmation de la politique scientifique dans le cadre des travaux de la Commission d'orientation et de coordination des marchés publics

Kosten verbonden aan de uitvoering van specifieke taken die aan de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid werden toevertrouwd in het raam van de werkzaamheden van de Commissie van Oriëntatie en Coördinatie van de overheidsopdrachten

— Frais résultant de la participation belge à des programmes internationaux de recherche et de développement

Kosten voortvloeiend uit de Belgische deelneming aan internationale onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's

— Programme de recherche pour la valorisation des sciences de la vie

Onderzoeksprogramma voor de valorisatie van de bio-wetenschappen

— Programme visant à renforcer le potentiel scientifique belge dans les technologies nouvelles

* Programma ter verhoging van het Belgisch wetenschappelijk potentieel in de nieuwe technologieën

— Tâches industrielles belges dans le projet AIRBUS A 320

Belgische industriële deelneming aan het projekt AIRBUS A 320

— Participation de la Belgique au programme C.F.M. 56.5

Deelneming van België aan het programma C.F.M. 56.5

— Programme de recherches scientifiques sur l'Antarctique

Wetenschappelijk onderzoekprogramma over de Zuidpool

— Brevets — Oktrooien

— Programme national R-D « Etude des ressources terrestres et marines par satellite »

Nationaal R-D programma « Studie van de hulpbronnen van de aarde en de zee per satelliet »

— Actions dans le domaine de l'information scientifique et professionnelle

Acties op het gebied van de wetenschaps- en beroepsvoordlichting.

Art. 2. Le Ministre de la Politique scientifique met à la disposition des Ministres ou Secrétaires d'Etat intéressés, les crédits nécessaires à la réalisation des projets visés à l'article 1er du présent arrêté et dont l'exécution est confiée aux services relevant de départements ministériels.

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Op de kredieten voorzien op artikel 01.01.01, sectie 33, titel II, van de begroting van de Diensten van de Eerste Minister voor het begrotingsjaar 1985 worden de hiernavolgende bedragen afgenomen en ter beschikking gesteld van de Minister van Wetenschapsbeleid voor de financiering van de schijf 1985 van de onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten aangeduid tegenover deze bedragen :

Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten

513 530 000 F	471 628 000 F
---------------	---------------

50 000 000 F	50 000 000 F
--------------	--------------

12 165 000 F	12 165 000 F
--------------	--------------

6 000 000 F	6 000 000 F
-------------	-------------

25 486 000 F	25 486 000 F
--------------	--------------

409 525 000 F	409 525 000 F
---------------	---------------

607 800 000 F	607 800 000 F
---------------	---------------

204 500 000 F	204 500 000 F
---------------	---------------

3 040 000 F	3 040 000 F
-------------	-------------

1 000 000 F	1 000 000 F
-------------	-------------

130 000 000 F	130 000 000 F
---------------	---------------

50 000 000 F	50 000 000 F
--------------	--------------

Art. 2. De Minister van Wetenschapsbeleid stelt de nodige kredieten ter beschikking van de betrokken Ministers of Staatssecretarissen voor de verwezenlijking van de projecten bedoeld in artikel 1 van dit besluit en waarvan de uitvoering toevertrouwd wordt aan de diensten van ministeriële departementen.

Art. 3. Les contrats ou conventions conclus par le Ministre de la Politique scientifique dans le cadre de la direction et de la gestion scientifique, administrative et comptable desdits projets, sont également à charge des sommes visées à l'article 1^{er} du présent arrêté.

Art. 4. Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1985.

BAUDOQUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la politique scientifique,

Ph. MAYSTADT

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

F. 85 — 2573

19 NOVEMBRE 1985. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 18 juin 1974 portant le règlement du personnel du Ministère des Travaux publics.

Le Ministre des Travaux publics,

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, notamment les articles 6, 6bis et 16;

Vu l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, notamment l'article 29, § 2, 2^o;

Vu l'arrêté ministériel du 18 juin 1974 portant le règlement du personnel du Ministère des Travaux publics;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil de direction;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par le fait que le règlement du personnel doit être adapté sans délai aux nécessités actuelles des services, afin de pouvoir entamer la procédure de concours;

Sur la proposition du Secrétaire général,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 8^{quater} de l'arrêté ministériel du 18 juin 1974 portant le règlement du personnel du Ministère des Travaux publics, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 8^{quater}. Sans préjudice des autres conditions et en particulier des dispositions de l'article 29, § 2, 2^o de l'arrêté royal du 7 août 1939 précité, peuvent seuls participer au concours d'accès au grade de garde des voies navigables (rang 30), les agents du niveau 4, qui répondent aux conditions suivantes :

1^o pour les emplois de ce grade à conférer aux passages d'eau du Service du Bassin fluvial de l'Escaut, 1^{ère} direction :

avoir une expérience pratique de 6 mois au moins des passages d'eau;

2^o pour les emplois de ce grade à conférer aux embarcations du Service de l'Escaut maritime :

être en possession d'un brevet de patron, délivré par le Service de Formation. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} novembre 1985.

Bruxelles, le 19 novembre 1985.

L. OLIVIER

Art. 3. De overeenkomsten of conventies die de Minister van Wetenschapsbeleid afgesloten heeft in het raam van de directie en het wetenschappelijk, administratief en boekhoudkundig beheer van bedoelde projecten, zijn eveneens ten laste van de sommen vermeld in artikel 1 van dit besluit.

Art. 4. Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te te Brussel, 24 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Ph. MAYSTADT

MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN

N. 85 — 2573

19 NOVEMBER 1985. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 juni 1974 houdende het reglement voor het personeel van het Ministerie van Openbare Werken

De Minister van Openbare Werken,

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, inzonderheid op de artikelen 6, 6bis en 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 29, § 2, 2^o;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 juni 1974 houdende het reglement voor het personeel van het Ministerie van Openbare Werken;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies;

Gelet op het advies van de Directieraad;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1983, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat het personeelsreglement zonder verwijl dient te worden aangepast aan de huidige vereisten van de diensten, teneinde de examenprocedure te kunnen inzetten;

Op de voordracht van de Secretaris-generaal,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 8^{quater} van het ministerieel besluit van 18 juni 1974 houdende het reglement voor het personeel van het Ministerie van Openbare Werken, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 8^{quater}. Onverminderd de overige vereisten, en in het bijzonder de bepalingen van het artikel 29, § 2, 2^o van het voormeld koninklijk besluit van 7 augustus 1939, kunnen aan het vergelijkend overgangsexamen naar de graad van wachter der waterwegen (rang 30) alleen de ambtenaren van niveau 4 deelnemen die :

1^o voor de betrekkingen van die graad te begeven bij de veerdiensten van de Dienst van het Stroomgebied der Schelde, 1^è directie :

een praktische ondervinding inzake veerdiensten van tenminste 6 maanden hebben;

2^o voor de betrekkingen van die graad te begeven bij de vaartuigen van de Dienst der Zeeschelde :

in het bezit zijn van een brevet van schipper, uitgereikt door de vormingsdienst. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 1985.

Brussel, 19 november 1985.

L. OLIVIER